

Florence Bourgne : Frère LAURENT, *La Somme le roi* or *Livre des vices et des vertus* (1279), more than 90 manuscripts.

— Au moins dix versions différentes en moyen anglais, certaines très copiées comme le *Speculum Vitae* (xiv 3/4) et ses 43 mss - en tout [62 ms](#)

**#1 En Kentois — Dan Michel of Northgate, *Ayenbite of Inwit*, traduction littérale en 1340, longtemps considérée à tort comme basée sur London, British Library, Cotton Cleopatra A.V**

1. London, British Library, MS Arundel 57, fol. 2a-4a et 13a-94a (1340) LALME: vol. 1. 105. " ... written by Dan Michel of the Northgate ... at St. Augustine's, Canterbury anno 1340 ... ." LP 5890. Kent.

**#2 En dialecte du sud-est des Midlands — *The Book of Vices and Virtues*, (? texte de base proche des mss latins Mazarine 870 & BL Add. 54180)**

2. London, British Library, MS Additional 17013 fol. 2a-85b (1400-1450)
3. London, British Library, MS Additional 22283 fol. 92a-115b (1380-1400) \*\*\*  
**ms Simeon**
4. Oxford, University College, MS 97 fol. 125a-127a (1400-1425, seulement les articles de la foi)
5. San Marino, CA, Henry Huntington Library, MS HM 147, fol. 1a-113b (1400) LALME: vol.1. 92. LP 6530. Herts.

**#3 « Version A » et « version D » trad. littérale des ch. 7 péchés capitaux et Apprendre à mourir (1/3 de la *Somme*)**

6. London, British Library, MS Royal 18.A.X fol. 16a-55b (1400-1450)
7. Oxford, Bodleian Library, MS Ashmole 1286 (SC n° 8174) fol. 110a-203a, 236a-251b (1400-1450)

**#4 « Version B » ch. 7 péchés capitaux, trad. littérale**

8. London, British Library, MS Additional 37677 fol. 61b-83b (1400-1450)

**#5 « Version C » ch. 7 péchés capitaux (+ intro sur la nature du péché)**

9. London, British Library, MS Harley 6571 fol. 1a-73b (1400-1450)

**#6 « Version E » traduction par un prêtre à son propre usage de la moitié de la *Somme***

10. Cambridge UK, Corpus Christi College, MS 494 fol. 1a-117b (1475-1500)

**#7 « Version F » *Adventure and Grace*, trad. complète et littérale de 1451 mq. articles de la foi**

11. Oxford, Bodleian Library, MS e.Mus.23 (SC n° 3493) p. 1-161 (1450-1475)

**#8 « Version G » 1ère partie du ch. Apprendre à Mourir, 3 mss, source avec faux titre — *Toure of all Toures***

12. Cambridge UK, Cambridge University Library, MS Ff.5.45 fol. 23a-24b (1450-1500)

13. London, British Library, MS Harley 1706 fol. 24b-25b (1475-1500)
14. Oxford, Bodleian Library, MS Douce 322 (SC n° 21896) fol. 25b-26b (1475-1500)  
[+ *Ryal Book*, traduction par Caxton, imprimée c. 1487/1488, STC 21429 réimpr. Wynkyn de Worde STC 21430 et Pynson STC 21430a en 1507]

**#9Speculum vitae, 8000 vers, 43 mss.**

15. Aberystwyth, National Library of Wales, MS Peniarth 395D (ex. MS Hengwrt 226) fol. 1a-326b (1400-1425)
16. Cambridge UK, Cambridge University Library, MS Ff.4.9 fol. 1a-83b (1475-1500)
17. Cambridge UK, Cambridge University Library, MS Gg.1.7 fol. 12a-277b (1400-1425)
18. Cambridge UK, Cambridge University Library, MS Gg.1.14 fol. 2a-242b (c. 1400)
19. Cambridge UK, Cambridge University Library, MS Ii.1.36 fol. 1a-225a (1400-1425)
20. Cambridge UK, Cambridge University Library, MS Ll.1.8 fol. 1a-200b (1375-1400)
21. Cambridge UK, Cambridge University Library, MS Additional 2823 fol. 1a-200b **1r-48v** (c. 1450)
22. Cambridge UK, Gonville and Caius College, MS 160 fol. 1a-412a (1450-1500) **(s. xv 1) p. 1-412**
23. Cambridge, Trinity College, MS R.3.13 (cat. n°593) fol. 1a-85b (1400-1425)
24. Cambridge UK, Trinity College, MS R.3.23 (cat. n°603) fol. 1a-179b (c. 1400)
25. Cambridge UK, Fitzwilliam Museum, MS McClean 130, fol. 1a-200a (1400-1425)
26. Dublin, Trinity College, MS 76 fol. 1a-4a (fragment 15e s.)
27. Dublin, Trinity College, MS 423 **(anciennement coté D.4.3) fol. 1r-103r** (1450-1500)
28. Glasgow University, Hunterian Library, MS Hunter 89 (anciennement coté T.4.6) fol. 1a-73b (c. 1400)
29. Liverpool University, MS 23 (F.4.9) fol. 1a-203a (1400-1425) (s. xiv-xv)
30. London, British Library, MS Additional 8151 fol. 3a-200v (1475-1500)
31. London, British Library, MS Additional 22283 fol. 33a-61b (1380-1400) \*\*\*  
**manuscrit Simeon**
32. London, British Library, MS Additional 22558 fol. 1a-212b (c. 1450)
33. London, British Library, MS Additional 33995 fol. 1a-96a (c. 1375)
34. London, British Library, MS Cotton Tiberius E.VII fol. 1a-81b (1400-1425) **(s. xiv ex.)**
35. London, British Library, MS Harley 435 fol. 1a-102a (1400-1425) **(s. xv med.)**
36. London, British Library, MS Harley 2260 fol. 1a-183b (1400-1450) **(s. xiv-xv or s. xv in.)**

37. London, British Library, MS Harley 6718 fol. 16a-33a (1450-1500) (s. xiv ex.)
38. London, British Library, MS Royal 17.C.VIII fol. 2a-336a (c. 1450 despite colophon 1418) 2r-336r
39. London, British Library, MS Sloane 1785 fol. 30a-60a (1450-1500) (s. xv med.)
40. London, British Library, MS Stowe 951 fol. 32a-312a (c. 1440) (s. xv 2/4)
  
41. Sion College (archivé à London, Lambeth Palace Library) MS L.40.2/E.25 fol. 1r-12v (c. 1400) (s. xiv-xv) brief and scattered excerpts
  
42. Nottingham University, Wollaton Library, MS Mi(ddleton) LM 9 — MS WLC/LM/9 (d'après site internet de la fac), fol. 1r-247r (c. 1450) (s. xv in.)
  
43. Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 446 (SC n° 2685) (s. xv in.) fol. 1a-207b (1400-1450)
44. Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 48 (SC n° 1885) fol. 47a-325a (1400-1425) (s. xv 1 or s. 2/4)
45. Oxford, Bodleian Library, MS Eng poet a. 1 (SC n° 3938) fol. 231b-265a (1380-1400) (s. xiv in.) \*\*\* ms Vernon
46. Oxford, Bodleian Library, MS Eng poet d.5 (SC n° 31040) fol. 1a-218a (1375-1400)
47. Oxford, Bodleian Library, MS Greaves 43 (SC n° 3815) fol. 1a-47b 37v (c. 1400)
48. Oxford, Bodleian Library, MS Hatton 18 (SC n° 4109) fol. 2a-210b (1475-1500)
49. Oxford, Bodleian Library, MS Hatton 19 (SC n° 4110) fol. 3a-94b (1400-1450) (s.xv 1)
50. Oxford, Bodleian Library, MS Lyell 28 fol. 1a-79b (c. 1400) (s. xiv ex.)
51. Oxford, Bodleian Library, MS Marl. C 31, [ms en dépôt = Marlborough (Wiltshire), St Mary's, Vicar's Library] un feuillet, 83 lignes (1400-1425) (s. xiv-xv or s. xv in.)
52. Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson C.884 (SC n° 12718) fol. 1a-303b 8r-310v (1450-1500)
53. Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson C.890 (SC n° 12724) fol. 1a-146b (c. 1400)
54. Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson Q.b.4 (SC n°16032), frags 92+91 lines 3121-91 & 3050-3120 (s. xv2 or xv ex) Scots **Attention, cette cote renvoie à une série de fragments, les nôtres sont bien les n° 91 et 92**
  
55. Princeton University Library, MS Taylor Med. 11 fol. 1a-96b (c. 1400) (s. xiv ex.)
  
56. Stafford, Staffordshire Record Office, MSS D (W) 1734/4/1/6-8 (s. xv med., c. 1460) vers 1655-1838, 2624-2820, 2920-2965, 3197-4284, 11696-11865, 12220-12392 **Le ou le(s) fragment(s) se trouve(nt) parmi des comptes concernant 1550-1552 et 1552-1554 ; il me semble qu'il pourrait s'agir en fait de trois manuscrits cotés D (W) 1734/4/1/6, D (W) 1734/4/1/7 et D (W) 1734/4/1/8**<sup>1</sup>
  
57. Tokyo, Professor Toshiyuki Takamiya Collection, MS 15 (1400-1450) (s. xv 1) 1r-72r

---

<sup>1</sup> A voir : *Journal of the Early Book Society* 6 (2003) 137-142

**#10 A *Myroure to lewde men and wymmen*, abridged prose translation**

58. London, British Library, MS Harley 45 fol. 1a-167b (1400-1425)
59. Oxford, Bodleian Library, MS e Musaeo 35 (SC n° 3615) p. 221-452 (1425-1450)
60. Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson A.356 (SC n° 11242) fol. 1a-83a (1450-1475)
61. Philadelphia PA, University of Pennsylvania, MS Eng.3 fol. 1a-168b (1400-1425)

**#11 *Jacob's Well*, adaptation into 95 sermons**

62. Salisbury Cathedral, MS 174 (cat. n°103), fol. 5a-233a (c. 1450)  
[+ *Doctrinal of Sapience*, translation by Caxton of the French *Doctrinal de Sapience* based on the *Somme*]